

DAFTAR ISI

	Hal.
KATA PENGANTAR.....	i
UCAPAN TERIMA KASIH.....	iii
DAFTAR ISI.....	v
BAB I PENDAHULUAN.....	1
1.1. Latar Belakang dan Masalah.....	1
1.1.1. Latar Belakang.....	1
1.1.2. Masalah.....	5
1.2. Signifikansi Penelitian.....	8
1.3. Perumusan dan Pembatasan Masalah.....	9
1.3.1. Perumusan Masalah.....	9
1.3.2. Pembatasan Masalah.....	10
1.4. Tujuan dan Manfaat Penelitian.....	11
1.4.1. Tujuan Penelitian.....	11
1.4.2. Manfaat Penelitian.....	12
1.5. Anggapan Dasar.....	13
Bab II IHWAL PENERJEMAHAN, TINGKAT KEWAJARAN, FAKTOR SOSIOLINGUISTIS, DAN PRONOMINA.....	15
2.1. Penerjemahan.....	15
2.1.1. Konsep Penerjemahan.....	15
2.1.2. Proses Penerjemahan.....	18

2.2. Kompetensi Penerjemah.....	19
2.2.1. Perbedaan Komunikasi Monolingual dengan Penerjemahan.....	19
2.2.2. Kompetensi Penerjemah.....	23
2.2.3. Kompetensi Komunikatif.....	29
2.3. Tingkatan dalam Penerjemahan.....	29
2.3.1. Tingkat Tekstual.....	30
2.3.2. Tingkat Referensial.....	30
2.3.3. Tingkat Kekohesifan.....	31
2.3.4. Tingkat Kewajaran.....	31
2.4. Tingkat Kewajaran dalam Penerjemahan.....	31
2.6. Faktor Sociolinguistik dalam Penerjemahan.....	34
2.6.1. Masyarakat dan Bahasa.....	34
2.6.2. Ragam Bahasa.....	38
2.6.3. Gaya, Register dan Penerjemahan.....	41
2.7. Pronomina.....	47
2.7.1. Pronomina Persona Bahasa Inggris.....	48
2.7.2. Pronomina Persona Bahasa Indonesia.....	48
2.7.3. Perbandingan Pronomina Persona Bahasa Inggris dan Bahasa Indonesia.....	52
BAB III METODE PENELITIAN.....	63
3.1. Metode dan Langkah-langkah Penelitian.....	63
3.1.1. Metode Penelitian.....	63
3.1.2. Langkah-langkah Penelitian.....	64

3.2. Populasi dan Sampel.....	64
3.2.1. Populasi.....	64
3.2.2. Sampel.....	65
BAB IV ANALISIS DATA.....	67
4.1. Wacana Formal.....	67
4.1.1. Pronomina Pertama Tunggal.....	67
4.1.2. Pronomina Pertama Jamak.....	74
4.1.3. Pronomina Kedua Tunggal.....	79
4.1.4. Pronomina Kedua Jamak.....	83
4.1.5. Pronomina Ketiga Tunggal.....	86
4.1.6. Pronomina Ketiga Jamak.....	91
4.2. Wacana Netral.....	96
4.2.1. Pronomina Pertama Tunggal.....	96
4.2.2. Pronomina Pertama Jamak.....	100
4.2.3. Pronomina Kedua Tunggal.....	103
4.2.4. Pronomina Kedua Jamak.....	108
4.2.5. Pronomina Ketiga Tunggal.....	109
4.2.6. Pronomina Ketiga Jamak.....	118
4.3. Wacana Informal.....	119
4.3.1. Pronomina Pertama Tunggal.....	119
4.3.2. Pronomina Pertama Jamak.....	125
4.3.3. Pronomina Kedua Tunggal.....	128
4.3.4. Pronomina Kedua Jamak.....	132
4.3.5. Pronomina Ketiga Tunggal.....	133

4.3.6. Pronomina Ketiga Jamak.....	136
4.4. Wacana Literer.....	138
4.4.1. Pronomina Pertama Tunggal.....	139
4.4.2. Pronomina Pertama Jamak.....	154
4.4.3. Pronomina Kedua Tunggal.....	156
4.4.4. Pronomina Kedua Jamak.....	163
4.4.5. Pronomina Ketiga Tunggal.....	164
4.4.6. Pronomina Ketiga Jamak.....	172
4.5. Simpulan Analisis.....	174
4.5.1. Wacana Formal.....	174
4.5.2. Wacana Netral.....	175
4.5.3. Wacana Informal.....	176
4.5.4. Wacana Literer.....	177
4.6. Hasil Angket Tentang Penggunaan Bahasa Responden dan Hal Lain yang Terkait.....	179
4.7. Pembahasan.....	185
BAB V SIMPULAN DAN REKOMENDASI.....	197
5.1. Simpulan.....	197
5.2. Rekomendasi.....	206
DAFTAR PUSTAKA.....	210
LAMPIRAN.....	213
RIWAYAT HIDUP.....	220